

Bernd Bessling:

Platt, die unbekannte Verwandte

Vorwort

Meine Muttersprache ist plattdeutsch. Es ist eine Sprache, die leider immer weniger gesprochen wird, weil ihre Bedeutung einfach nicht genügend erkannt und anerkannt worden ist.

Mit dieser Arbeit will ich zeigen, wie vielseitig verwandt und lebendig die plattdeutsche Sprache gesehen werden kann. Dafür habe ich Wörter des münsterländischen Sandplatt mit den entsprechenden englischen, niederländischen und hochdeutschen verglichen.

Das Ergebnis überrascht: Die größte Übereinstimmung gibt es zwischen Platt und Englisch. Z.B.

Platt	Englisch	Niederländisch	Hochdeutsch
bissig	busy	ijverig	eifrig beschäftigt
he	he	hij	er
schmööken	smoke	roken	rauchen

Die Tabellenübersicht ist einfach gehalten und nicht weiter wissenschaftlich belegt, weil mir als Nicht-Fach-Philologe dafür entsprechende Voraussetzungen fehlen.

Etwa 4000 Wörter sind hier stellvertretend für die verschiedenen Dialektformen der niederdeutschen Sprache alphabetisch zusammengestellt worden. Der größte Teil stammt aus dem Wortschatz der sächsisch-germanischen Sprache.

Der kleinere, z.B. mit lateinischen und französischen Wurzeln, wurde im Verlauf der Zeit entsprechend sprachlich dem Platt angepasst. Beispiele:

Platt	Englisch	Niederländisch	Hochdeutsch
Beschütte	biscuit	beschuit	Zwieback
fraggen	affray	ruziemaken	zanken
messeln	mason	mettelen	mauern

Es wäre auch interessant, sich mit der Geschichte und Entwicklung der Lautverschiebung dieser Sprachen zu befassen. Z.B.

Platt	Englisch	Niederländisch	Hochdeutsch
deep(e)	deep	diep	tief
Tand	tooth	tand	Zahn
Waater	water	water	Wasser

Diese Studien würden aber den Rahmen dieser Arbeit sprengen.

Der Nachweis der Wortverwandtschaften ist in keiner Weise erschöpfend, da aus den vielen Beispielen vor allem nur die Hauptbedeutungen herausgestellt worden sind. Der kleinere Teil der niederländischen und hochdeutschen Wörter – jeweils etwa 15% -, der nicht in das Schema dieser verwandten Wortkunde passt, verdeutlicht eine selbstständige Weiterentwicklung dieser Sprachen. Z.B.

Platt	Englisch	Niederländisch	Hochdeutsch
riewe	rife	overvloedig	üppig, übertoll
Schleet	slat	lat	Leiste
Stärke	stirk	jong rund	junges Rind

In Gesprächen mit Niederländern und Engländern habe ich die Erfahrung gemacht, dass sie sich über die vielen Ähnlichkeiten und die damit verbundenen gemeinsamen Wurzeln ihrer Sprachen mit dem Niederdeutschen gewundert und gefreut haben.

Hoffentlich können auch Schüler der weiterführenden Schulen die Wortverwandtschaften interessant finden und dadurch besser motiviert werden, die unbekannte Verwandte kennen zu lernen.

Auszug aus der Arbeit „Wortverwandtschaften“ – Beispiele für auffällige Gleichheiten:

Verben:

<u>Platt</u>	<u>Englisch</u>	<u>Niederländisch</u>	<u>Hochdeutsch</u>
lüssen	listen	luisteren	horchen, hören
schaaseln	skate	schaatsen	Schlittschuh laufen
scheern	shave	scheren	rasieren
schröien	scorch	zengen	sengen, brennen
schwöideln	sway	zwaaien	schwingen
spaaken	speckle	bevleken	beflecken
spieten	spite	treiteren	ärgern, kränken
wannen	winnow	zuiveren	reinigen, sieben

Substantive:

<u>Platt</u>	<u>Englisch</u>	<u>Niederländisch</u>	<u>Hochdeutsch</u>
Bäär	boar	beer	Eber, Keiler
Batzen	buttock	achterste	Hinterteil, Gesäss
Dotz	dot	punt	Knirps
Fidibus	fidibus	houdspaan	Holzspan als Anzündhilfe
Glaase	glasses	bril	Brille
Hosse	hose	kniekons	langer Strumpf
Klocke	clock	klok	Uhr
Klumpen	clog	klomb	Holzschuh

Adjektive:

<u>Platt</u>	<u>Englisch</u>	<u>Niederländisch</u>	<u>Hochdeutsch</u>
lui	lazy	lui	faul, träge
pück	peaky	ziekelyk	kränklich, abgehärmt
quick	quick	kwick	schnell, munter
schier	sheer	zuiver	rein, lanter, pur
stäödig	sturdy	stevig	kräftig, standhaft
stracks	straight		geradewegs, sofort
tao	tough	taai	zäh, robust
telaate	late	telaat	verspätet

Literaturnachweis:

Wörterbuch der westmünsterländischen Mundart. Elisabeth Piirainen, Wilhelm Elling. Vreden, 1992.

The Concise Oxford Dictionary Of Current English. H.W. Fowler and F. G. Fowler, 1956.

Cassell's English & German Dictionary. Harold T. Betteridge. London, 1966.
Groot woordenboek - Duits – Nederlands - van Dale, Utrecht/Antwerpen, 1983.

Nederlands – Engels, van Dale, Utrecht/Antwerpen, 1986.

Engels – Nederlands, van Dale, Utrecht/Antwerpen, 1984

Der Autor:

Dr. agr. Bernd Beßling wurde in Altrhede, Kreis Borken, nahe der Grenze zum Achterhook, Niederlande, geboren. Im angrenzenden Land wird heute noch Platt gesprochen. Er war Dezernent für Naturschutz und Landschaftspflege bei der Bezirksregierung in Münster. Er ist Autor mehrerer platt-deutscher Gedichte und Erzählungen. Mit vorliegender Arbeit reiht er sich in die Gruppe der Platt-deutsch-Förderer auf diese besondere Weise ein.